Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | o zanurzeniach naukę o nałożeniu zarówno rąk o powstaniu zarówno martwych i o sądzie wiecznym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | pouczeniu o chrztach,\* \*\* o nakładaniu rąk,\*\*\* o zmartwychwstaniu\*\*\*\* \*\*\*\*\* umarłych i o sądzie wiecznym.\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (o) zanurzaniach\* nauki\*\*, (o) nałożeniu rąk, (o) powstaniu martwych i (o) sądzie wiecznym. [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (o) zanurzeniach naukę (o) nałożeniu zarówno rąk (o) powstaniu zarówno martwych i (o) sądzie wiecznym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | z nauki o chrztach, o nakładaniu rąk, o zmartwychwstaniu i o sądzie wiecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nauka o chrztach i nakładaniu rąk, o zmartwychwstaniu umarłych i sądzie wiecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nauki o chrzcie i o wkładaniu rąk, i o powstaniu umarłych, i o sądzie wiecznym; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nauki chrzczenia, rąk też wkładania i powstania z martwych, i sądu wiekuistego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nauka o chrztach i nakładaniu rąk, o powstaniu z martwych i sądzie wiecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nauki o obmywaniach, o wkładaniu rąk, o zmartwychwstaniu i o sądzie wiecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nauki o chrztach, o nakładaniu rąk, o powstaniu z martwych i o sądzie wiecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nauka o obmyciach, nakładaniu rąk, powstaniu z martwych i sądzie wiecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nauki o chrztach, nakładaniu rąk, zmartwychwstaniu i wyroku wiecznym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | chrzest i nakładanie rąk, zmartwychwstanie i sąd ostateczny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nauka dotycząca obmyć, wkładania rąk, zmartwychwstania umarłych czy sądu wiecznego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | навчання про хрещення і покладання рук, про воскресіння мертвих і про вічний суд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nauki o chrztach, nakładaniu rąk, wskrzeszeniu umarłych oraz o wiecznym wyroku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | oraz pouczeń o obmyciach, s'misze, powstaniu z martwych i karze wiecznej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nauki o chrztach i wkładaniu rąk, zmartwychwstaniu umarłych oraz sądzie wiecznym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | o chrzcie, nakładaniu rąk, zmartwychwstaniu oraz sądzie ostatecznym? |

1. 1) Chrzty, βαπτισμοῖς, w <x>650 9:10</x> przetłum. jako obmywania. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 6:27</x>; <x>480 7:4</x>; <x>500 3:25</x>; <x>650 9:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 6:6</x>; <x>510 8:17</x>; <x>510 9:17</x>; <x>510 13:3</x>; <x>510 19:6</x>; <x>510 28:8</x>; <x>610 4:14</x>; <x>620 1:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) o zmartwychwstaniu, ἀναστάσεώς νεκρῶν, tj. o wskrzeszeniu martwych. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 22:31</x>; <x>510 4:2</x>; <x>510 23:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg <x>650 6:1-2</x> do podstaw należą: (1) nauka o odwróceniu się od martwych uczynków, zob. <x>550 2:20</x>; <x>560 2:9</x>; (2) nauka o zawierzeniu Bogu jako dawcy zbawienia, np.: <x>510 16:31</x>; <x>560 2:8</x>; (3) nauka o chrztach : Janowym, chrzcie w imię Jezusa, chrzcie w Duchu (<x>510 2:37-38</x>;<x>510 19:4-6</x>, por. Did 7:1-4), l. o obmywaniach (<x>480 7:1-22</x>; <x>650 9:10</x>); (4) nauka o nakładaniu rąk jako znaku wchodzenia w porządek Królestwa Bożego (np.: <x>510 8:17</x>;<x>510 9:17</x>;<x>510 19:6</x>; <x>620 1:6-7</x>) lub realizowania tego porządku na zewnątrz Kościoła (uzdrawianie: <x>480 6:5</x>;<x>480 16:18</x>; <x>490 4:40</x>; <x>510 28:8</x>) i w jego obrębie (udzielanie błogosławieństwa: <x>470 19:13-15</x>; powierzanie zadań lub posyłanie do ich wykonania: <x>510 6:6</x>;<x>510 13:3</x>; <x>610 4:14</x>;<x>610 5:22</x>; <x>620 1:6</x>); (5) nauka o zmartwychwstaniu jako podstawie naszej nadziei (<x>530 15:12-24</x>) oraz wydarzeniu dopełniającym Boże obietnice (<x>500 5:25-29</x>;<x>500 11:25</x>; <x>540 4:14</x>); (6) nauka o sądzie wiecznym jako dopełnieniu historii zbawienia (np.: <x>530 15:24-25</x>; <x>730 20:11-15</x>). [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>520 2:5</x>; <x>650 9:27</x>; <x>730 20:12-13</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Wyraz ten nawiązuje do chrztu. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Wyraz ten należy łączyć z "fundament": "fundament nauki". Inna lekcja zamiast "nauki": "naukę". [↑](#footnote-ref-10)